

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/11293]

17 DECEMBER 2017. — Wet tot toewijzing van nieuwe inningstaken aan en tot integratie van sommige opdrachten en een deel van het personeel van de Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden in de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid en de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 18, 19, 31, 32 en 34 van de wet van 17 december 2017 tot toewijzing van nieuwe inningstaken aan en tot integratie van sommige opdrachten en een deel van het personeel van de Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden in de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid en de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/11293]

17 DECEMBRE 2017. — Loi portant affectation de nouvelles missions de perception et intégration de certaines missions et d'une partie du personnel de la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins à l'Office national de Sécurité sociale et à la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 18, 19, 31, 32 et 34 de la loi du 17 décembre 2017 portant affectation de nouvelles missions de perception et intégration de certaines missions et d'une partie du personnel de la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins à l'Office national de Sécurité sociale et à la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité (*Moniteur belge* du 29 décembre 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/11293]

17. DEZEMBER 2017 — Gesetz zur Zuweisung neuer Einziehungsaufgaben an das Landesamt für soziale Sicherheit und an die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung und zur Integrierung bestimmter Aufträge und eines Teils des Personals der Hilfs- und Unterstützungskasse für Seeleute in das Landesamt für soziale Sicherheit und in die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 18, 19, 31, 32 und 34 des Gesetzes vom 17. Dezember 2017 zur Zuweisung neuer Einziehungsaufgaben an das Landesamt für soziale Sicherheit und an die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung und zur Integrierung bestimmter Aufträge und eines Teils des Personals der Hilfs- und Unterstützungskasse für Seeleute in das Landesamt für soziale Sicherheit und in die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

17. DEZEMBER 2017 — Gesetz zur Zuweisung neuer Einziehungsaufgaben an das Landesamt für soziale Sicherheit und an die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung und zur Integrierung bestimmter Aufträge und eines Teils des Personals der Hilfs- und Unterstützungskasse für Seeleute in das Landesamt für soziale Sicherheit und in die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Zuweisung von Zuständigkeiten an das Landesamt für soziale Sicherheit und an die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung*

(...)

Art. 18 - In Kapitel II des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer wird ein Abschnitt *1ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Abschnitt *1ter* - Aufträge für Seeleute“.

Art. 19 - In Kapitel II Abschnitt *1ter* desselben Gesetzes wird ein Artikel 8/8 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 8/8 - Das Landesamt für soziale Sicherheit ist mit den in Artikel 1 und *1bis* des Erlassgesetzes vom 7. Februar 1945 über die soziale Sicherheit der Seeleute der Handelsmarine erwähnten Aufträgen beauftragt und insbesondere für Folgendes verantwortlich:

a) Einziehung und Verteilung der Sozialversicherungsbeiträge für den Sektor der Handelsmarine, wie im Erlassgesetz vom 7. Februar 1945 über die soziale Sicherheit der Seeleute der Handelsmarine vorgesehen,

b) Verwaltung des Systems der individuellen Kapitalisierung der Seeleute der Handelsmarine, wie im Gesetz vom 28. Mai 1971 zur Vereinheitlichung und Harmonisierung der im Rahmen der Gesetze über die Versicherung im Hinblick auf das Alter und den vorzeitigen Tod eingeführten Kapitalisierungssysteme vorgesehen.

Sowohl für die Beiträge als für die Zuschläge und die Verzugszinsen sind die Weisen der Berechnung, Einziehung, Beitreibung, Befreiung und Verjährung die gleichen wie diejenigen, die im vorliegenden Gesetz und in seinen Ausführungserlassen vorgesehen sind.

Für die Anwendung dieses Gesetzes und seiner Ausführungserlasse gilt der in Artikel 2 § 1 Nr. 2 des Erlassgesetzes vom 7. Februar 1945 über die soziale Sicherheit der Seeleute der Handelsmarine erwähnte Reeder als Arbeitgeber.”

(...)

KAPITEL 6 — *Aufhebungs- und Schlussbestimmungen*

(...)

Art. 31 - In Artikel 41 des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 18. März 2016, werden die Wörter „, die Nationale Kasse für Pensionen zugunsten von Angestellten und die Hilfs- und Unterstützungskasse für Seeleute zuständig ist“ durch die Wörter „und die Nationale Kasse für Pensionen zugunsten von Angestellten zuständig sind“ ersetzt.

Art. 32 - Das Gesetz vom 26. Juni 2002 über die Unternehmensschließungen wird wie folgt abgeändert:

1. In Artikel 56 Absatz 1 werden die Wörter „und von der Hilfs- und Unterstützungskasse für unter belgischer Flagge fahrende Seeleute“ aufgehoben.

2. In Artikel 60 Absatz 1 werden die Wörter „ans Landesamt für soziale Sicherheit beziehungsweise an die Hilfs- und Unterstützungskasse für unter belgischer Flagge fahrende Seeleute zahlbar, je nachdem, ob die Arbeitgeber unter die Anwendung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer oder des Erlassgesetzes vom 7. Februar 1945 über die soziale Sicherheit der Seeleute der Handelsmarine fallen“ durch die Wörter „an das Landesamt für soziale Sicherheit zahlbar“ ersetzt.

3. In Artikel 60 Absatz 3 werden die Wörter „und die Hilfs- und Unterstützungskasse für unter belgischer Flagge fahrende Seeleute können“ durch das Wort „kann“ ersetzt.

4. In Artikel 71 Absatz 1 werden die Wörter „und der Hilfs- und Unterstützungskasse für unter belgischer Flagge fahrende Seeleute“ aufgehoben.

5. In Artikel 71 Absatz 2 werden die Wörter „und die Hilfs- und Unterstützungskasse für unter belgischer Flagge fahrende Seeleute“ aufgehoben.

(...)

KAPITEL 7 — *Inkrafttreten*

Art. 34 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2018 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Dezember 2017

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung

K. PEETERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

M. DE BLOCK

Der Minister der Pensionen

D. BACQUELAINE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/11292]

25 DECEMBER 2017. — *Wet houdende diverse bepalingen inzake het sociaal statuut van de zelfstandigen* Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 25 december 2017 houdende diverse bepalingen inzake het sociaal statuut van de zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/11292]

25 DECEMBRE 2017. — *Loi portant des dispositions diverses en matière de statut social des travailleurs indépendants. — Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 25 décembre 2017 portant des dispositions diverses en matière de statut social des travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 29 décembre 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/11292]

25. DEZEMBER 2017 — *Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Sozialstatut der Selbständigen — Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 25. Dezember 2017 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Sozialstatut der Selbständigen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.